

ЯЗЫКОВАЯ И РЕЧЕВАЯ КОММУНИКАЦИЯ: ДИСКУРСЫ, ЖАНРЫ, СТРАТЕГИИ

Архипова Е.И.

Национальный исследовательский Томский политехнический университет

ЖАНРОВЫЕ ОСОБЕННОСТИ НАУЧНО-ТЕХНИЧЕСКОЙ СТАТЬИ НА РУССКОМ И АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКАХ

Изучение речевых жанров в современной лингвистике находится на пике исследовательского интереса. Вслед за стремительным развитием науки большую актуальность в XXI в. получают исследования жанров научной литературы, призванных закрепить достижения в различных отраслях знания. Исследовательский интерес отечественных лингвистов начала XXI в. сосредоточен на различных частных аспектах современного научного текста, в первую очередь, текста научной статьи: средства авторизации и адресации в научном тексте, способы речевого воздействия в научном тексте и т. п. Научный текст, как объект лингвистического исследования, рассматривается с различных позиций: в прагмалингвистическом аспекте, с точки зрения функционально-системного, интегрального подходов и т. д. Однако несмотря на то, что как базовые, так и частные характеристики текстов научного дискурса, в том числе научных статей, достаточно широко представлены в научной и учебной литературе, комплексного речеведческого исследования жанра научной статьи (на современном языковом материале, в сопоставительном аспекте) до сих пор представлено не было.

Настоящее исследование посвящено выявлению жанровых особенностей научно-технической статьи в современном русскоязычном и англоязычном научном дискурсе на материале 15 русскоязычных научно-технических статей, опубликованных в изданиях из списка ВАК за последние 5 лет, и 15 англоязычных статей зарубежных авторов, опубликованных в изданиях из списка SCOPUS и Web of Science в тот же период. При растущей потребности в расширении международных контактов в области науки в условиях глобализации перед многими современными учеными стоит важная задача публикации результатов своих исследований в англоязычных научных журналах, поэтому изучение жанра научно-технической статьи на английском языке обладает особой практической ценностью.

Речевые жанры в данном исследовании рассматриваются как своеобразная форма организации материала в рамках того или иного стиля речи, «определенные, относительно устойчивые тематические, композиционные и стилистические типы высказываний» [1. С. 254]. Жанровый анализ в нашей работе, вслед за Т.В. Шмелевой, предполагает описание круга «жанрообразующих признаков, необходимых и достаточных для опознания, характеристики, конструирования РЖ» [2. С. 90]. В качестве таких жанрообразующих признаков рассматриваются коммуникативная цель, образ автора, образ адресата, диктум, фактор прошлого, фактор будущего, формальная организация.

Коммуникативная цель в английской и в русской научно-технической статье – информативная: представить определенные результаты научного исследования. Однако, по нашим наблюдениям, автор англоязычной статьи сообщает результаты проделанной работы, в первую очередь, с целью ориентации потенциального адресата на дальнейшее изучение вопроса и развитие науки. Автор стремится добиться понимания сути явлений окружающей действительности: *As construction of large high-rise structures continues along hurricane-prone coastlines, the understanding of the characteristics of the vertical wind profile is sorely needed* (*В связи с продолжающимся строительством высотных сооружений на участках побережья, наиболее подверженных ураганам, крайне необходимо понимать особенности вертикального профиля ветра*) (здесь и далее перевод с английского языка выполнен нами – Е.А.). В русской научно-технической статье, по нашим наблюдениям, большое значение имеет авторская интенция самопрезентации.

Коммуникативная цель в русскоязычных статьях формулируется косвенно при характеристике актуальности исследования (*Разработка приемлемой модели фреттинг-усталостной повреждаемости для оценки долговечности соединений является одной из самых важных задач в вопросе обеспечения заданного ресурса конструкций*) или не формулируется вообще. В англоязычных статьях цель коммуникации формулируется напрямую: *The purpose of this investigation was to ascertain to what extent turbulence affects wind turbine operation* (*Целью данного исследования являлось стремление установить, в какой степени турбулентность влияет на работу ветряной турбины*).

Образ автора в научном тексте определяется довольно неоднозначно: одни исследователи говорят о безличности научных текстов [3], другие утверждают непереносимость существования авторской индивидуальности в научном тексте [4]. Образ автора определяют как «личностное отношение к предмету изображения, воплощенное в речевой структуре текста» [5. С. 103]. «Автора как познающего субъекта невозможно изъять из создаваемой им научной картины мира» [6. С. 89], именно поэтому научный текст не может быть обезличенным выражением авторской научной позиции. Научный текст передает информацию об особенностях сознания автора и, соответственно, о самом авторе [7. С. 70].

Автор русскоязычной научно-технической статьи, ориентированный на потенциального заказчика, ставит перед собой цель максимально точно передать результаты исследования и обрисовать возможные области их применения. Автор научно-технической статьи в англоязычном тексте в большей степени эмоционален и метафоричен, его цель – заинтересовать читателя, вызвать у него профессиональный, научный интерес.

Для того чтобы реализовать свое коммуникативное намерение и добиться успешности коммуникации, автор строит текст, ориентируясь на уровень подготовленности **адресата** и его способность адекватно воспринять текст. Как в русскоязычной, так и в англоязычной научно-технической статье автор заинтересован в том, чтобы быть понятным, поэтому в тексте статьи используются различные приемы адресации, позволяющие читателю следить за ходом мысли исследователя. Различие в анализируемом материале по данному критерию проявляется в том, что английский текст в большей степени ориентирован на научную общественность и специалистов-теоретиков, в то время как в роли адресата русскоязычной статьи выступают владельцы и сотрудники предприятий, заинтересованных в данной разработке и ее внедрении в производство. Примеры представлены в таблице.

<p>– [...] в связи с расширением области применения измерительных устройств наблюдается повышенный интерес [...] как со стороны производителей, так и со стороны заказчиков. – [...] что актуально как для разработки новых датчиков,</p>	<p>– <i>Knowledge of the flow around bluff bodies in the atmospheric boundary layer (ABL) is relevant to a wide range of fields... (Знание особенностей обтекания плохообтекаемых тел в приземном слое атмосферы крайне важно для многих отраслей науки...)</i></p>
---	---

<p>так и для проектирования <u>промышленных фильтров</u>. – Результаты работы <u>предполагается использовать в региональных газовых хозяйствах...</u></p>	<p>– The <u>limitations</u> of the current study provide <u>motivation for continued and concentrated efforts to observe...</u> (<u>Ограниченность настоящего исследования является стимулом к дальнейшему более глубокому изучению...</u>)</p>
---	---

Для анализа **диктума** речевого жанра, как отмечает Т.В. Шмелева, важны такие аспекты, как наличие / отсутствие события, оценочность события, включенность события в личную сферу говорящего, временная перспектива события, количественный аспект диктума [8. С. 28]. В расширенном понимании анализ диктума жанра предполагает описание в целом содержания высказывания (текста).

Главное различие диктумного содержания анализируемых текстов состоит в большей степени теоретизации, отмеченной нами в англоязычных текстах. Русские статьи ориентированы на представление практического результата, поэтому, в отличие от англоязычной научно-технической статьи, в них нет детализированной истории вопроса с подробным анализом вклада каждого из исследователей в решение научной проблемы, а полученные на практике результаты не сравниваются с результатами предшественников.

Жанровые критерии **«фактор прошлого»** и **«фактор будущего»** характеризуют события, предшествующие созданию текста, и события, следующие после. Фактор будущего речевого жанра научно-технической статьи является обратной стороной цели коммуникации и представляет собой успешное ее воплощение. Будущим русскоязычной статьи является внедрение полученных разработок в производство (например: *Описанная процедура может быть использована при создании системы автоматического управления процессом работы скважины*); будущим для англоязычных текстов являются дальнейшие исследования вопроса (например: *However, further experiments, bringing more data at higher wind speeds and different turbulence intensities, are necessary to increase the accuracy of this work and provide typical yaw error values for different turbulent intensities* (Однако для повышения точности работы и достижения типичных значений ошибок по рысканию для турбулентности различной интенсивности необходимы дальнейшие

испытания с более высокими показателями скорости ветра и различной интенсивностью турбулентности)).

Массивная теоретическая база, которая лежит в основе англоязычной научно-технической статьи, определяется фактором прошлого рассматриваемого речевого жанра. Созданию статьи на английском языке, в отличие от русской статьи, предшествовали не только практические наблюдения, выявление на их основе проблемной области и экспериментальный поиск путей решения, но и глубокое изучение опыта других ученых в решении данного вопроса.

Говоря о **формальной организации** анализируемых текстов, следует отметить, что они написаны научным стилем, с соблюдением требований точности и логичности, с использованием терминов и книжных конструкций. Однако английский текст, по нашим наблюдениям, отличается большей структурированностью, большим объемом, большей степенью доказательности. Каждое свое утверждение англоязычный автор подтверждает ссылками на другие исследования с помощью указания имен авторов, описания их наблюдений, прямых ссылок на другие работы.

В результате проведенного нами исследования можно сделать вывод о том, что цель коммуникации в научно-технической статье играет определяющую роль для построения жанра. Именно различия в цели коммуникации российских и зарубежных авторов приводят к различиям на всех остальных уровнях организации жанра: от образа автора до языковых средств. На основе данного наблюдения можно говорить о необходимости адаптации российскими авторами целей своих научных текстов к целевым установкам, принятым в зарубежных научных изданиях. При подготовке статьи к публикации в зарубежном издании автору необходимо осознавать и разносторонне обосновывать включенность результатов собственных исследований в общий контекст научного знания.

Список использованных источников

1. Бахтин М.М. Проблема речевых жанров // Бахтин М.М. Автор и герой: К философским основам гуманитарных наук. – СПб.: Азбука, 2000. – С. 249–299.
2. Шмелева Т.В. Модель речевого жанра // Жанры речи. – Саратов: Изд-во ГосУНЦ «Колледж», 1997. – Вып. 1. – С. 88–99.
3. Лаптева О.А. Внутрстилевая эволюция современной научной прозы // Развитие функциональных стилей современного русского языка. – М., 1968. – С. 126–185.

4. Разинкина Н.М. О преломлении эмоциональных явлений в стиле научной прозы // Особенности языка научной литературы. – М., 1965. – С. 28–52.
5. Скрипак И.А. Языковое выражение экспрессивности как способа речевого воздействия в современном научном дискурсе: на материале статей лингвистического профиля на русском и английском языках: дис. ... канд. филол. наук. – Ставрополь, 2008. – 199 с.
6. Баженова Е.А., Котюрова М.П. Жанры научной литературы // Стилистический энциклопедический словарь русского языка / под ред. М.Н. Кожинной. – М.: Флинта: Наука, 2006. – С. 57–67.
7. Лапп Л.М. Авторская интерпретация как способ отражения в научном тексте деятельности сознания ученого (к обоснованию гипотезы) // Стилистика текста в коммуникативном аспекте. – Пермь, 1987. – С. 92–97.
8. Шмелева Т.В. Речевой жанр. Возможности описания и использования в преподавании языка // Russistik. Русистика. Научный журнал актуальных проблем преподавания русского языка. – Berlin. – 1990. – № 2. – С. 20–32.

Научный руководитель О.А. Казакова, к. филол. н., доцент ТПУ

Баженова А.А.

Национальный исследовательский Томский политехнический университет

ДИСКУРСИВНЫЕ МАРКЕРЫ В НАУЧНОМ ТЕКСТЕ

На сегодняшний день в теории речевой коммуникации очень большое внимание уделяется изучению дискурса. Но, несмотря на это, не существует четкого определения этого понятия. Дискурс является объектом междисциплинарного изучения. Исследованием дискурса занимаются такие науки, как лингвистика, семиотика, социология, литературоведение, философия, антропология и мн. др. И каждая из этих дисциплин изучает дискурс с какой-либо его определенной стороны.

В 50-е гг. XX в. Эмиль Бенвенист начал применять термин «discourse» в значении характеристики речи, «присваиваемой говорящим», а именно рассматривались взаимоотношения говорящего и произносимого. Впервые же термин discourse analysis был использован Зеллингом Харрисом в 1952 г. По мнению Харриса, объектом анализа должен становиться какой-либо отрезок текста, по объему больший, чем предложение [1. С. 43].

Термин дискурс (фр. discours, англ. discourse, от лат. discursus 'бегание взад-вперед; движение, круговорот; беседа, разговор'), означает речь, процесс языковой деятельности; способ говорения.